

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ



МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

З французької мови для студентів I курсу спеціальностей

“Історія”, “Міжнародна економіка”

Тема: “Зовнішність та риси характеру людини”



Маріуполь – 2004

Методичні вказівки з французької мови (для студентів спеціальностей “Історія” та “Міжнародна економіка” I курс) / Укладач Н.М. Лоскутова. – Маріуполь: МГІ, 2004. – 26 с.

Рецензенти: асистент каф.нім. та фр.філ.
доцент каф.англ.філ.

В.В. Ніколаєнко
Г.Г. Морєва

Рекомендовано до друку науково-методичною радою МГІ,
протокол № 9 від 26.05.2004.

Методичні вказівки орієнтовані на студентів, які вивчають французьку мову як предмет, і мають за мету підготувати студентів до проведення бесід за вивченими темами та зняти труднощі для розуміння фахових текстів, що вивчаються студентами на наступних етапах навчання.

Методичні вказівки складено згідно до програми з французької мови для немовних вузів та факультетів.

Методичні вказівки містять розмовні теми для студентів I курсів (“Зовнішність та риси характеру людини”). Навчальний матеріал має таку структуру: а) лексичні одиниці, що мають бути засвоєні студентами в процесі навчання; б) базовий текст за темою; в) активну лексику, що додається у сполученнях та мовних блоках; г) вправи умовно-комунікативного типу; д) вправи комунікативного типу; е) вправи, які спрямовані на формування навичок перекладу; ж) оригінальні тексти, які вміщують актуальну інформацію з теми; з) додатковий текст з теми.

Для студентів I курсу спеціальностей “Історія” та “Міжнародна економіка” та викладачів вищих навчальних закладів.

Table des matières

Vocabulaire	4
Texte “La famille de Julie”	5
Exercices (1-10)	6
Dialogue “Le corps”	12
Texte ***	14
Exercices (1-8)	15
Extrait du roman “Mont-Oriol”	16
Exercices	18
Un peu d’information sur ...	19
Expression écrite	20
Expression orale	21
Texte supplémentaire “Anne”	22
Littérature à consulter	25

Vocabulaire

Portrait physique, l'apparence

Taille, f: haute, petite, moyenne

Mesurer (faire) ...mètres... centimètres

Peser (faire) ... kilos

Âge, m: être jeune, âgé, vieux; approcher de la quarantaine, aller sur ses 40 ans, être dans sa dixième année

Tête, f: ronde, ovale, forte

Visage, m (figure, f): rond, allongé; plein, empâté; bronzé, pâle; énergique, sévère, souriant; avoir une bonne (mauvaise) mine, une mine de papier mâché, avoir des taches de rousseur, un grain de beauté; avoir (porter) la barbe, la moustache

Cheveux, m, pl: longs, courts; noirs, bruns, roux, châains, blonds, cendrés, dorés, blancs, sel et poivre; rares, épais; raides, lisses, frisés, tirés en arrière, attachés, détachés; chauve, une calvitie; une tresse, une frange

Front, m: haut, bas, bombé, large, étroit

Yeux, m, pl (oeil, m): bleus, noirs, verts, gris, noisette, marron; bridés, en amande, à fleur de tête; plisser les yeux, porter des lunettes, des lentilles de contact

Sourcils, m, pl: bien dessinés, bien arqués; gros, touffus, en broussaille, étroits

Cils, m, pl: bien garnis, recourbés, faux

Nez, m: aquilin, busqué, pointu, grec, camus, retroussé, en lame de couteau, en patate

Oreilles, f, pl: petites, grandes, pointues, décollées

Joues, f, pl: roses, pâles; creuses, grosses; joufflu

Pommettes, f, pl: des pommettes saillantes

Teint, m: frais, pâle, éblouissant, fleurissant, de lis, basané

Bouche, f: petite, grande, en cœur; une lèvre, avoir des lèvres minces, épaisses, charnues, une dent, avoir des dents égales

Menton, m: ovale, carré, rond, mince; en galoche; avoir un double menton; une fossette

Corps, m: un cou, une épaule, un bras, un coude, une main, un doigt, un ongle, une poitrine, un ventre, un dos, une jambe, une hanche, un genou, une cheville, un pied; avoir le corps robuste, solide, fin, fragile, svelte, être bien bâti (fait); une personne de forte corpulence, d'une corpulence normale.

Portrait moral

Intelligent, un homme d'esprit, ingénieux, avoir une forte personnalité, peu ordinaire, raisonnable, sage; affable, aimable, attentionné, attachant, sympathique; hospitalier, généreux; poli; sensible, doux; loyal, indulgent, tolérant; honnête, sincère; sociable; persévérant; endurant; exact, ponctuel; ordonné; travailleur, laborieux; calme, tranquille; modeste, timide; sûr; docile; confiant; doué; impulsif; pratique; un homme de tact; droit; dévoué, fidèle; courageux, brave; raffiné, bon genre; curieux; taciturne, discret, réservé, renfermé, introverti; sévère.

Borné, médiocre, niais, malappris; vaniteux, arrogant; bourru, morne; distant, froid; désinvolte, insolent, frivole; repoussant; bavard; refractaire; têtu, obstiné; chicanier, rancunier; intolérant; implacable; cupide, avare; menteur, hypocrite; brutal, grossier, rude, cruel, méchant; autoritaire; jaloux; poltron, lâche; indifférent; capricieux.

Membres de la famille

Mari (m), femme (f), enfant (m, f), père (m), mère (f), fils (m), fille (f), frère (m), sœur (f), grand-père (m), grand-mère (f), tante (f), oncle (m), neveu (m), nièce (f), beau-père (m), belle-mère (f), beau-fils (m), belle-fille (f), beau-frère (m), belle-sœur (f), être marié, être divorcé, être séparé, être à la retraite, faire ses études, travailler.

I. Lisez le texte, traduisez-le :

La famille de Julie

Je suis bien contente de vous parler de ma famille. Mais avant de parler de ma famille permettez-moi de me présenter. Je m'appelle Julie. J'ai 17 ans. J'habite Marioupol et je fais mes études à l'Institut des sciences humaines de Marioupol à la faculté de relations internationales. Ce n'est pas par hasard que j'ai choisi cette faculté, c'est parce que je veux bien devenir diplomate et aider mon pays à résoudre des questions importantes pour améliorer sa situation économique et politique. J'espère que mes traits du caractère m'aideront beaucoup. Je suis résolue, intelligente, aimable, persévérante, honnête et calme. J'aime faire mes études. J'ai beaucoup d'amis. J'adore l'ordre dans toutes les affaires et je respecte les gens ordonnés, travailleurs et exacts. Quant à mes hobbies, j'aime bien la littérature, je visite souvent des discothèques et je pratique le tennis. En ce qui concerne mon apparence, c'est difficile de décrire moi-même mais j'essaierai. Je suis une jeune fille svelte de taille moyenne. Mes cheveux noirs sont longs et frisés. J'ai un visage rond, bronzé aux yeux gris en amande et au sourire permanent. Mon nez est plutôt retroussé, ma bouche est en forme de cœur, mes cils sont bien garnis et mes sourcils

sont bien arqués. Mes amis me trouvent jolie et mignonne et j'espère qu'ils ne me flattent pas. Il faut aussi ajouter que je ressemble comme deux gouttes d'eau à ma mère et elle est une vraie belle.

Ma mère s'appelle Nadine. Elle est médecin, elle travaille à l'hôpital. Ma mère a 38 ans et elle porte bien son âge, d'ailleurs au dire des Français "La femme n'a pas d'âge". C'est une femme de haute taille. Elle a de grands yeux noisette, un nez pointu, ses cheveux noirs sont courts et frisés. Chaque matin ma mère fait de la gymnastique c'est pourquoi elle est très sportive et élancée. Quant à ses traits du caractère, ses collègues disent qu'elle est sage, instruite et intelligente. Moi, je pense que ma mère est très gaie, sociable, énergique, gentille, elle a un bon cœur. Ma mère se connaît à la cuisine, elle entend à la littérature, s'intéresse aux langues étrangères et adore la musique. Le seul défaut qu'elle possède c'est l'emportement. Ma mère s'emporte comme une soupe au lait mais nous n'y faisons pas d'importance car nous aimons notre mère.

En ce qui concerne mon père il s'appelle Nicolas, il a cinq ans de plus que ma mère. Mon père travaille comme journaliste. Il est un blond aux yeux verts. Il est de grande taille et je le trouve beau. Mon père est aussi sportif, il joue au tennis et au volley-ball. C'est un homme sérieux et gai en même temps. Il a de l'esprit et il est toujours de bonne humeur. Papa est mon ami fidèle. Il a l'horizon bien étendu et j'aime causer avec lui. Il entend à l'histoire et à la politique, à l'art et au sport. Mon père me donne souvent des conseils importants et je l'aime beaucoup.

J'ai aussi mon frère aîné qui s'appelle Vladimir. Il a vingt et un ans. Il ressemble beaucoup à notre père. Il est aussi de haute taille, il a un nez droit, des cheveux blonds et des yeux verts. Il fait ses études à l'Université de Donetsk à la faculté de psychologie. Mon frère est un jeune homme très sympathique et intéressant. Il connaît beaucoup d'histoires amusantes, il sait jouer de la guitare, il chante parfaitement. Parfois il est un peu chicanier et trop bavard mais je sais comment le faire se taire. Mon frère n'est pas encore marié.

Chaque samedi nous visitons nos grands-parents. Ils sont déjà vieux et ne travaillent plus. Ils sont en retraite. Ils habitent à la campagne où ils ont une jolie maison avec un grand jardin. Mes grands-parents sont heureux de recevoir chez eux pendant les fêtes leurs enfants et petits-enfants.

Voilà comment est ma famille. On s'entend bien dans ma famille et des querelles sont rares. Moi et Vladimir, nous n'entrons presque jamais en conflit avec nos parents parce que leurs points de vue sont modernes et ils nous comprennent bien.

1. Répondez aux questions d'après le contenu du texte:

1. Quel âge a Julie?
2. Où habite-t-elle?
3. Qui est elle? Que veut-elle devenir?
4. Comment est Julie d'après son caractère?
5. A-t-elle beaucoup d'amis?
6. Pour quoi Julie se passionne-t-elle?
7. Comment est Julie d'après son apparence?
8. A qui Julie ressemble-t-elle?
9. Comment s'appellent les parents de Julie?
10. Qui sont ses parents d'après leur métier?
11. Comment est le portrait physique de la mère de Julie?
12. Comment est le caractère de la mère de Julie? Quels sont ses défauts?
13. Quel est le pease-temps de sa mère?
14. Comment est le père de Julie d'après son physique?
15. Comment est le caractère du père de Julie?
16. Quelles sont les relations entre le père et la fille?
17. Quel nom porte le frère de Julie?
18. Comment est-il? Qu'est-ce qu'il aime?
19. Vladimir est-il marié?
20. Où fait-il ses études?
21. Où Julie et sa famille vont-ils le samedi?
22. Que font les grands-parents de Julie?
23. Est-ce qu'on s'entend bien dans la famille de Julie?

1.1. Répondez aux questions ci-dessus en parlant de votre propre famille et en vous servant du lexique du texte.

2. Donnez l'équivalent russe aux expressions françaises suivantes, trouvez-les dans le texte:

La bouche en forme de cœur, devenir diplomate, un homme sérieux, améliorer la situation économique, un défaut, un blond aux yeux verts, un conseil important, entrer en conflit, une histoire amusante, un visage bronzé, élancé, des sourcils arqués, la femme n'a pas d'âge, un nez pointu, résolu, un ami fidèle, être heureux, respecter, avoir un bon cœur.

2.1 Donnez l'équivalent français aux expressions ukrainiennes suivantes:

Точка зору, уїдлиий, сварка, захоплення, густі вії, кирпоносий ніс, карі очі, товариський, бути розумним, стриманий, в'юнке волосся, стрункий, лестити, розбиратися в чому-небудь, запальність, пунктуальний, бути у хорошому настрої, вчитися, милий, мати широкий кругозір, мигдалевидні очі, бути схожим як дві краплі води.

3. Trouvez dans le texte les phrases qui ont le même sens que les phrases ci-après:

1. Ce n'est pas facile de faire le portrait de moi-même.
2. Mon frère est beau et amusant.
3. L'humeur prompte est l'unique défaut de ma mère.
4. Mes amis disent que je suis sympathique.
5. Je suis entrée à cette faculté pour devenir un bon spécialiste.
6. Mon père a des cheveux blonds et des yeux verts.
7. Nous n'avons presque pas de dispute parce que nous vivons en paix.
8. Je tiens en considération les gens qui respectent l'ordre, qui sont laborieux et ponctuels.
9. Ma mère est dans la fleur de l'âge.
10. De temps en temps mon frère peut être rancunier et très éloquent.
11. Les collègues trouvent que ma mère est une femme raisonnable qui a de l'esprit.
12. Mon ami dévoué c'est mon père.
13. Je suis une jeune fille élancée.
14. J'adore bavarder avec mon père.
15. Tous les matins ma mère pratique le sport.

4. Employez les mots qui conviennent d'après le sens:

Une joue, un menton, un front, un bras, un nez, des yeux, un teint, des cils, un ventre, une lèvre

1. Mes sont rouges.
2. L'ouvrier doit avoir les forts.
3. Jeanne va à la plage chaque jour, c'est pourquoi le de son visage est basané.
4. Pierre a une jolie fossette sur le
5. Gilles est très fier de son grec.
6. On dit que les gens intelligents ont un bombé.

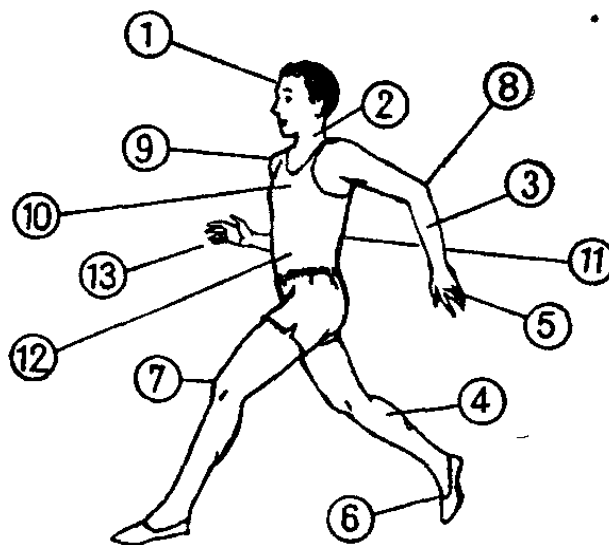
7. Irène porte des lunettes et elle plisse toujours les
8. Ce bébé mange bien et il a des joufflues.
9. Les gens qui aiment boire beaucoup de bière ont un gros
10. Les hommes n'aiment pas quand les femmes portent des faux.

4.1. Employez les mots qui conviennent d'après le sens:

Sensible, jaloux, raffiné, sociable, morne, hospitalier, méchant, docile, menteur, sévère, têtu

1. On dit qu'elle est parce qu'elle aime recevoir les hôtes.
2. Ma soeur est bien, elle peut bavarder toute la journée avec ses amies.
3. Son frère n'est pas, il n'obéit jamais ses parents parce qu'il est
4. Ma tante est très, elle aime la musique classique et la peinture impressionniste.
5. Sa nièce est, elle ne dit jamais la vérité.
6. Ne grondez pas mon neveu, vous savez qu'il est très
7. Tu es un garçon ! Il ne faut jamais battre les filles.
8. Pourquoi es-tu si ? Tu as des ennuis ?
9. Ce professeur est, mais il est toujours juste.
10. Il ne faut pas être par rapport à ton frère. Les parents vous aiment tous les deux également.

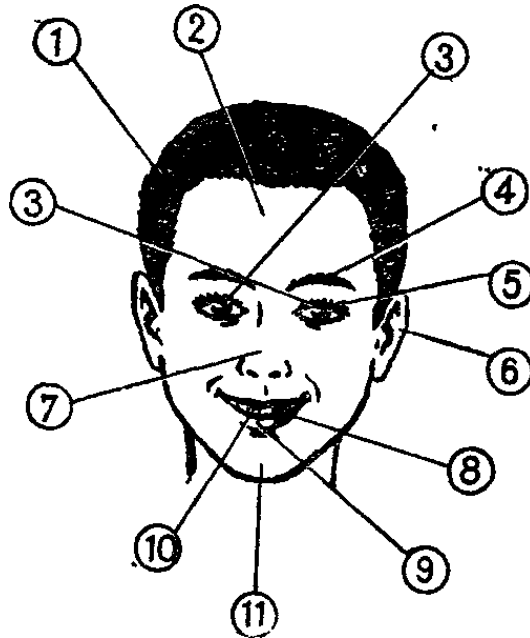
5. Rappelez-vous les mots nécessaires pour décrire le corps humain:



5.1. Appliquez les adjectifs ci-dessous aux noms auxquels ils conviennent (attention à l'accord):

Long, court, rond, large, étroit, carré, gros, mince, pointu

5.2. Rappelez-vous les mots nécessaires pour décrire le visage d'une personne:



5.3. Appliquez les adjectifs ci-dessous aux noms auxquels ils conviennent (attention à l'accord):

Brun, bleu, gris, noir, rouge, blond, blanc, étroit, large, bas, haut, gai, triste, petit, grand, rond, carré, pointu, droit, retroussé, épais

6. Devinez de quels traits du caractère il s'agit en utilisant les mots du vocabulaire:

Modele : Cette personne aime recevoir les hôtes. – Cette personne est hospitalière.

1. Cette personne dit toujours la vérité.
2. Cette personne ne prête jamais l'argent à ses amis.
3. Cette personne dit toujours "merci" et "s'il vous plaît".
4. Cette personne fait souvent des caprices.
5. Cette personne aime travailler.
6. Cette personne a sauvé l'enfant pendant l'incendie.
7. Cette personne se vante de toutes les choses devant ses amis.
8. Cette personne se moque souvent des gens.
9. Cette personne arrive toujours à l'heure.
10. Cette personne est un ami fidèle.

7. Trouvez les mots concernant l'apparence cachés entre les lettres (17 mots):

B	R	A	S	L	O	C	D	J	A	R	H	P	X	W	E	M	E	B
A	G	Q	O	M	Z	Y	C	O	U	D	E	B	R	P	I	E	D	V
R	A	H	U	P	S	F	A	U	M	I	S	T	O	O	P	N	U	J
B	I	O	R	E	I	L	L	E	L	O	R	P	F	M	A	T	L	Y
E	W	I	C	G	D	E	S	N	I	N	E	O	K	M	Y	O	A	L
C	M	A	I	N	A	V	L	R	E	G	O	I	D	E	V	N	E	Z
J	H	D	L	A	S	R	O	Y	K	L	U	T	E	T	E	M	A	U
A	U	R	O	R	Y	E	I	Y	R	E	I	R	D	T	P	O	S	R
M	O	U	S	T	A	C	H	E	T	L	E	I	A	E	E	C	O	U
B	I	U	I	D	M	S	A	U	S	T	I	N	J	Q	C	I	T	G
E	P	A	U	L	E	N	Z	X	A	C	H	E	V	I	L	L	E	B

8. Examinez ce tableau. Remplissez-le jusqu'à la fin. Décrivez vos proches de cette manière.

Nom, prénom	Taille	Corpulence	Cheveux	Yeux	Particularités
Dominique Laperche	moyenne	mince	bruns mi-long et frisés	bleus	porte des lunettes
Joséphine Laperche	toute petite	plutôt mince	blonds longs et tirés en arrière	verts	elle a des taches de rousseur
Frédéric Laperche	grande	maigre	roux courts	gris	cicatrice au visage, chauve
Mycola Boubka	grande	forte	blonds courts	bleus	il a une barbe et une moustache
Olga Konova					
Oleg Volodimirovitch					
Pavlo Grigorovitch					
Hélène Vincent					

9. Vous étiez témoin d'un cambriolage de l'appartement de vos voisins. Par le judas vous avez vu le voleur. Après cela vous avez téléphoné à la police et les agents sont venus bien vite, mais le voleur s'est enfuit. Le commissaire vous demande de faire le portrait de ce criminel. Faites-le en utilisant les mots ci-dessous:

Visage: rond, ovale, allongé, empâté, bronzé, pâle...

Yeux: bleus, noirs, verts, gris, noisette, bridés, en amande, à fleur de tête...

Front: haut, bas, bombé, large, étroit...

Nez: aquilin, busqué, pointu, retroussé, en lame de couteau, en patate...

Oreilles: petites, grandes, pointues, décollées...

Bouche: petite, grande, en cœur...

Menton: ovale, carré, rond, mince; en galoche...

Cheveux: longs, courts; noirs, bruns, roux, châains, blonds, blancs, raids, frisés, chauve...

Taille: haute, petite, moyenne...

Age: être jeune, âgé, vieux.

10. Lisez le dialogue, traduisez-le :

Le corps

«Pierre, combien de membres avez-vous ? — J'ai quatre membres: deux bras et deux jambes. Avec mes jambes, je marche; vous aussi, monsieur, vous marchez avec vos jambes.

— Combien de doigts avez-vous? — J'ai dix doigts: cinq doigts à la main droite et cinq doigts à la main gauche.

— Avec votre main droite, vous ouvrez et vous fermez la porte. — J'ouvre et je ferme aussi la porte avec ma main gauche.

— Comment est votre tête? — Ma tête est ronde.

— Vos cheveux sont bruns, n'est-ce pas? — Oui, monsieur, ils sont bruns et courts.

— De quelle couleur sont les yeux de Paul? — Ils sont bleus.

— Avec les yeux, vous regardez les personnes et les choses et vous voyez. — Oui, avec mes yeux, je regarde et je vois.

— Avez-vous des cils et des sourcils? — Oui, j'ai des cils et des sourcils noirs.

— Comment est votre nez? — Mon nez n'est ni grand, ni petit. Il n'est ni gros, ni mince: il est pointu.

— De quelle couleur sont vos joues? — Mes joues sont roses.

— Et vos lèvres? — Elles sont rouges.

— Qu'y a-t-il dans votre bouche? — Dans ma bouche, il y a une langue et trente-deux dents. Avec ma bouche je mange et je parle.

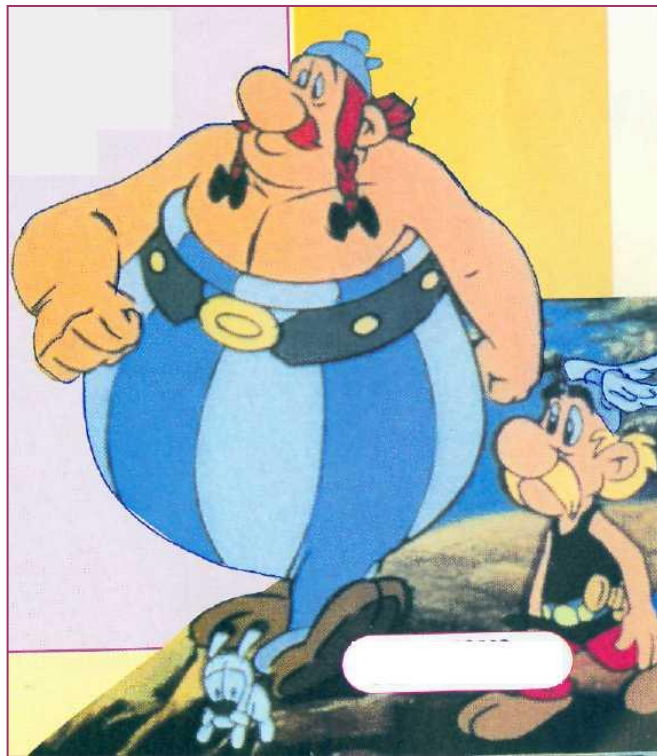
— Avec la bouche vous manger et vous parlez. Avez-vous des oreilles? — Oui, j'ai deux oreilles.

— Avec vos oreilles vous écoutez, vous entendez? — Oui; j'écoute et j'entends avec mes oreilles».

10.1. Reproduisez le dialogue que vous avez lu.

10.2. Faites le monologue de ce dialogue.

11. Faites les portraits détaillés des gens et d'Astérix et d'Obélix, héros mythologiques français, que vous voyez sur ces images. Imaginez comment sont ces personnes d'après leur caractère:



12. Expliquez ce que signifie le proverbe “*Les apparences sont trompeuses*”. Imaginez une situation à laquelle on peut appliquez ce proverbe.

II. Lisez le texte, traduisez-le et pensez quel titre peut-on donner à ce texte? Pourquoi?:

* * *

Ces Français, qui sont-ils? Il est difficile de faire un portrait-type des Français: ils sont divers, suivant leur origine géographique et sociale, leur environnement et leur profession.

En entendant le mot «Français» qu'est-ce qui vous vient à l'esprit? Les Français, dit-on, sont presque aussi difficiles à comprendre que les Chinois.

Dessinez avec quelques mots et expressions, le portrait-type du Français.

Il est rapide. On trouve, par exemple, qu'il parle vite et qu'il fait beaucoup de gestes en parlant.

Il aime plaire. Il cherche souvent à être élégant. On dit que la Française, la Parisienne surtout, est tout naturellement élégante. Le Français aime la conversation. Le Français et la Française savent plaisanter, ils connaissent de bonnes histoires et savent bien les raconter.

Il est léger. On le voit changer d'humeur selon les jours, selon les heures de la journée.

C'est un bon vivant. Les Françaises savent faire de la bonne cuisine et les Français savent l'apprécier.

Il est toujours content de lui... et jamais des autres. C'est lui le meilleur pêcheur, le plus grand chasseur. Tous les Français sont un peu comme le Tartarin d'Alphonse Daudet.

Il est intelligent. Il a la passion de la logique, le goût des idées abstraites, l'amour de la clarté. Il comprend vite. Il a des idées en politique, en art, en religion.

Il est spirituel. Parce qu'il aime la vie en société, il aime «briller».

Il est très sociable, il a appris à montrer du tact, de la politesse.

Il est individualiste. Il aime l'indépendance et préfère se débrouiller seul. Il est énergique, il sait prendre des initiatives, improviser.

Il est prudent. C'est la vertu d'une nation de paysans.

Il est travailleur et économe.

La France, il faut le savoir, sait travailler et travaille: c'est une grande nation industrielle. Elle a lancé à travers le monde beaucoup d'idées nouvelles et créé de nombreuses inventions originales.

Un voyage, ce ne sera pas assez. Revenez en France, une fois, deux fois, dix fois. Ecoutez les Français, observez-les, comprenez-les. Alors, peut-être vous commencerez à les connaître.

1. Répondez aux questions d'après le contenu du texte:

1. Comment sont les Français? Faites leur portrait-type.
2. Pourquoi est-il difficile de faire un portrait-type des Français?
3. D'après votre avis, pourquoi un voyage ne sera pas suffisant?
4. Faites le portrait-type d'un Ukrainien. Comparez-le avec celui du Français. En quoi consistent la différence?

2. Relevez dans le texte tous les mots qui correspondent aux caractéristiques du caractère des Français.

3. Commentez les expressions suivantes du texte:

1. Les Français, dit-on, sont presque aussi difficiles à comprendre que les Chinois.
2. On dit que la Française, la Parisienne surtout, est tout naturellement élégante.
3. Il est toujours content de lui... et jamais des autres.
4. Il est prudent. C'est la vertu d'une nation de paysans.
5. Ecoutez les Français, observez-les, comprenez-les.

4. Dites ce qui dans le portrait-type du Français excite chez vous la sympathie et l'hostilité? Donnez des arguments concluants.

5. Dans ces séries de mots trouvez un mot de plus:

Le visage: bronzé, pâle, sourd, rond, empâté

Le nez: retroussé, en lame de couteau, grec, en broussaille, en patate

Le teint: éblouissant, niais, pâle, frais, basané

Le corps: un coup, un genou, un bras, une coude, un ventre

La personne: sûre, hospitalière, poltronne, repoussante, joufflue

6. Donnez les antonymes de ces groupes de mots. Employez-les dans les phrases:

une femme affable

un Français bourru

un enfant tolérant

un oncle cupide

une sœur dévouée

un fils frivole

une nièce douée

un mari hypocrite

une fille ingénieuse

un grand-père sévère

7. Lisez ces proverbes français et trouvez leurs équivalents ukrainiens.

Inventez une situation convenable à chaque proverbe:

1. Autant de têtes, autant d'avis.
2. Les bons bras font les bonnes lames.
3. Pousser le temps avec l'épaule.
4. Ventre affamé n'a point d'oreilles.
5. A l'ongle on connaît le lion.
6. Un doigt pris dans l'engrenage, toute la main y passe.
7. Bouche de miel, cœur de fiel.
8. L'oeil du maître engraisse le cheval.

8. Pour chaque adjectif du vocabulaire qui caractérise le portrait moral d'une personne trouvez dans le dictionnaire un substantif approprié.

Modèle: *Intelligent* – *une intelligence*

9. Composez un dialogue à partir du texte que vous avez lu.

III. Lisez l'extrait du roman, traduisez-le et répondez à la question: pourquoi Mme Christiane et M. Paul croyaient-ils que le mariage entre Gontran et Charlotte soit une mésalliance:

Paul, Gontran et Christiane sont montés dans le petit salon communiquant avec les chambres d'Andermatt et de sa femme. Dès qu'ils étaient assis:

— Ecoute, dit Christiane à son frère Gontran, M. Paul et moi nous voulons te faire de la morale.

— De la morale! Mais à propos de quoi? Je suis sage comme une image, faute d'occasions.

— Ne plaisante pas. Tu fais une chose très imprudente et très dangereuse sans y penser. Tu compromets cette petite.

Il paraissait fort étonné.

— Qui ça? Charlotte?

— Oui, Charlotte!

— Je compromets Charlotte? Moi?

— Oui, tu la compromets. Tout le monde en parle ici, et tantôt encore, dans le parc de Royat, vous avez été bien... bien... légers. N'est-ce pas, Brétigny?

Paul a répondu:

— Oui, madame, je partage tout à fait votre sentiment. Gontran a tourné sa chaise, l'a

enfourchée comme un cheval, a pris un nouveau cigare, l'a allumée, puis s'est mis à rire.

— Ah! Donc, je compromets Charlotte Oriol?

Il a attendu quelques secondes pour voir l'effet de sa réponse, puis a déclaré:

— Eh bien, qu'est-ce qui vous dit que je ne veux pas l'épouser?

Christiane a fait un sursaut de stupéfaction.

— L'épouser? Toi ? Mais tu es fou!

— Pourquoi ça?

— Cette ... cette ... petite paysanne.

— Tra-la-la. Ce sont des préjugés. Est-ce ton mari qui te les apprend?

Comme elle ne répondait rien à cet argument, il a repris, faisant lui-même demandes et réponses:

— Est-elle jolie? — Oui! — Est-elle bien élevée? — Oui! — Et plus naïve, et plus gentille, et plus simple, et plus franche, et plus fraîche que les filles du monde. Elle en sait autant qu'une autre, car elle parle anglais et auvergnat, ce qui fait deux langues étrangères. Elle sera riche autant qu'une héritière du ci-devant faubourg Saint-Germain qu'on devrait baptiser faubourg de Sainte-Dèche, et, enfin, si elle est fille d'un paysan, elle donnera de beaux enfants. Voilà.

Comme il avait toujours l'air de rire et de plaisanter, Christiane a demandé en hésitant.

— Voyons, parles-tu sérieusement?

— Eh parbleu! Elle est charmante, cette fillette. Elle a bon cœur et jolie figure, gai caractère et belle humeur, la joue rose, l'œil clair, la dent blanche, la lèvre rouge, le cheveu long, luisant, épais et souple; et son père sera riche comme un Crésus, grâce à ton mari, ma chère sœur. Que veux-tu de plus? Fille d'un paysan! Eh bien, la fille d'un paysan ne vaut-elle pas toutes les filles de la finance véreuse qui payent si cher des ducs douteux, et toutes les filles de la cocotterie titrée que nous a donnée l'Empire, et toutes les filles à double père qu'on rencontre dans la société? Mais si je l'épousais, cette fille-là, je ferais le premier acte sage et raisonnable de ma vie!

Christiane réfléchissait, puis soudain, convaincue, conquise, ravie, elle s'est écrié:

— Mais c'est vrai tout ce qu'il dit ! C'est tout à fait vrai, tout à fait juste! Alors tu l'épouses, mon petit Gontran?

Ce fut lui, alors, qui la calma.

— Pas si vite ... pas si vite ... laisse-moi réfléchir à mon tour. Je constate seulement: si je l'épousais, je ferais le premier acte sage et raisonnable de ma vie. Ça ne veut pas dire encore que je l'épouserai; mais j'y songe, je l'étudie, je lui fais un peu la cour pour voir si elle me plaira tout à fait. Enfin je ne te réponds ni oui ni non, mais c'est

plus près de oui que de non.

(tiré de "Mont-Oriol", G. de Maupassant)

1. Répondez aux questions d'après le contenu du texte:

1. Qui compromet Gontran?
2. Imaginez comment pouvait Gontran, étant aristocrate, compromettre Charlotte?
3. Comment est Charlotte? Faites son portrait.
4. Qui est le père de Charlotte?
5. D'après votre avis, est-ce que Gontran aimait Charlotte? Pourquoi voulait-il épouser cette fille?
6. Quelle est votre attitude envers Gontran?

2. Trouvez dans le texte tous les mots qui correspondent aux caractéristiques de l'apparence et du caractère des gens.

3. Mettez en ordre les phrases suivantes d'après le contenu du texte:

1. Christiane a fait un sursaut de stupéfaction.
2. Pas si vite ... laisse-moi réfléchir à mon tour.
3. Je suis sage comme une image, faute d'occasions.
4. Ce sont des préjugés. Est-ce ton mari qui te les apprend?
5. Elle est charmante, cette fillette.
6. Tu fais une chose très imprudente et très dangereuse sans y penser.
7. Et plus naïve, et plus gentille, et plus simple, et plus franche que les filles du monde.
8. Mais si je l'épousais, cette fille-là, je ferais le premier acte sage et raisonnable de ma vie!
9. Oui, madame, je partage tout à fait votre sentiment.
10. Elle a bon cœur et jolie figure, gai caractère et belle humeur.

4. Caractérisez le personnage principal, Gontran, en vous servant des expressions ci-dessous. Comment est son physique et son caractère?

un garçon élégant
galant
nonchalant
frivole
hypocrite

ingénieux
beau
sûr
aimable
chicanier

5. Trouvez dans le dictionnaire les mots de la même famille. Faites-les entrer dans les phrases:

Un âge, un visage, une oreille, un corps, une bouche; hypocrite, avare, cruel, hospitalier, poli, confiant, honnêt, arrogant, doux.

6. Commentez l'expression de Gontran "Je suis sage comme une image". Trouvez son équivalent ukrainien. Faites entrer cette expression dans une situation.

7. Imaginez la fin de cette histoire, écrivez-la.

Un peu d'information sur ...

Prenez connaissance de ces signes du zodiaque et de leurs caractéristiques. Quel est votre signe zodiacal? Ces caractéristiques correspondent-ils à votre caractère?

Bélier: énergique, intolérant, laborieux, brutal, juste

Taureau: bon esprit, têtu, capricieux, calme, élégant

Gémeaux: incertain, peu ordinaire, philosophe, curieux

Cancer: rêveur, capricieux, doux, mystique

Lion: vaniteux, sévère, naïf, bagarreur, persévérant

Vierge: exact, raisonnable, renfermé, bon travailleur

Balance: élégant, gai, extraverti, caractère équilibré

Scorpion: intelligent, énergique, offensif, caractère fort

Sagittaire: actif, courageux, ingénieux, désinvolte,

Capricorne: fort, intelligent, arrogant, réservé

Verseau: charmant, attentionné, tendre, bon enfant

Poissons: sage, affable, généreux, mélancolique

Trouvez et ajoutez d'autres caractéristiques de ces signes du zodiaque.

A partir de ces caractéristiques décrivez vos proches et vos amis.

Expression écrite.

1. Faites la traduction des phrases:

I. a) 1. Незабаром її тітці мало було виконатися 50 років. У неї були світлі очі й проникливий, уважний погляд. 2. У цієї дівчини живі чорні очі, невеликий кирпоносий ніс, округле підборіддя і свіжий колір обличчя. 3. У нього високий опуклий лоб, орлиний ніс, красиво обкреслений рот і заломлене підборіддя. 4. Він кинув погляд на сусідку, рум'янощоку блондинку з довгим прямим волоссям. 5. Колетта боязко увійшла до кімнати; вона була маленькою, кругленькою, гостроносою, карокою. Вона носила окуляри й постійно жмурила очі. 6. Її дід був високим чоловіком невизначеного віку. У нього був гачкуватий ніс, опуклі очі, запалі щоки й тонкі губи. 7. Це була немолода жінка невисокого зросту із зморшкуватим лицем і рідким сивим волоссям. У неї був втомлений вигляд та тихий голос.

b) 1. У нього красиве обличчя, за яким ховається лицемірний, злобний і підлий характер. 2. Я вчора бачив Жерома. Він нітрохи не змінився – такий же гордий, цілеспрямований і замкнутий. 3. Що б ви хотіли бачити в друзях: розум, доброту або веселість? 4. Вчора ми познайомилися з племінницею Андрія. Це добре вихована молода дівчина, уважна, люб'язна і щира. 5. Я чула, що у нього важкий характер, він нетовариський, упертий і недовірливий. 6. Імпульсний і упевнений, ніжний і сміливий, він підкорив її серце з першого погляду. 7. Так, вона дійсно не дуже товариська, вона скоріше мовчазна, але це дуже розумна, чесна і витончена дівчина.

c) Так, я пам'ятаю цю жінку. Вона була красива. У неї були правильні риси обличчя, мигдалеподібні очі, густі вії, зігнуті брови, грецький ніс і пухкі губи. До того ж, вона була ставна. Вона завжди була жорсткою і стриманою. У неї був рішучий характер, і вона могла постояти за себе. Не дивлячись на замкнутість, вона була достатньо активна і завжди ставила перед собою конкретні цілі. Можливо, вона була пихата і примхлива. Їй була властива тяга до порядку і любов до розкоші, грошей і багатства. Крім цього вона була владна, самолюбна, уїдлива і мстива.

II. Важко намалювати типовий портрет француза. Французи різні, залежно від місця проживання, громадського стану, професії. Кажуть, що типовий француз – швидкий, елегантний, легковажний, любить побалакати та добре попоїсти. Він також дотепний, розумний, обережний. Французи люблять жартувати, вони вміють розказувати кумедні історії. Вони люблять розваги, відвідувати друзів та виходити у світ. Але водночас французи економні та працьовиті, багато винаходів зроблено саме ними.

III. 1. Ми хочемо попередити тебе про те, що ти чиниш необережний і ризикований вчинок. 2. Ти компрометуєш Шарлотту. Подумай, ти – аристократ, а вона проста селянка. 3. Якщо я одружуюся з нею, я зроблю перший розумний вчинок у своєму житті. 4. Це все дурні вигадки та забобони. Я не поділяю вашу думку. 5. Ця дівчина чарівна. У неї добре серце, миле личко, веселий характер. 6. Селянська дочка! Та хіба вона не коштує всіх дівчат вищого світу?! 7. Вона вихована, мила, наївна і щира.

2. Ecrivez la composition d'après les sujets suivants:

1. "Les apparences sont trompeuses".
2. "Le portrait-type d'un Ukrainien".

3. Vous êtes metteur en scène. Ecrivez à une actrice (ou un acteur) célèbre pour lui proposer un rôle dans votre prochain film. Dans cette lettre décrivez en détails le portrait et le caractère de votre héroïne (de votre héros). Tâchez de la (le) séduire par ce rôle.

Expression orale.

1. Dites quelles qualités doivent posséder les gens qui exercent les métiers donnés. Argumentez votre réponse:

Un médecin, un professeur, un pompier, un artiste, un chef, un sportif.

2. Parlez de votre idéal d'un homme, d'une femme.

3. Jouez les scènes suivantes:

A. L'institutrice de votre fils vient vous voir pour faire votre connaissance. Elle vous parle des problèmes de l'éducation et vous pose toutes sortes de questions. Vous lui parlez de votre famille.

B. Vous fêtez votre anniversaire. Vos parents proches et éloignés sont invités chez vous. Vous présentez vos amis à vos parents.

C. Un jeune homme présente sa fiancée à tous les membres de sa nombreuse famille (grand-parents, père, mère, sœur cadette, cousin, cousine, tante, oncle, neveu, nièce). Chacun pose des questions à la fiancée.

D. Vous êtes la sœur aînée. Avec votre petit frère qui a trois ans vous vous bronzez à la plage. Tout à coup vous apercevez qu'il n'est pas auprès de vous et vous comprenez qu'il s'est perdu. Tachez de le trouver en interrogeant les gens.

E. Persuadez un grand producer de financer votre femme mannequin.

Texte supplémentaire.

I. Lisez le texte, traduisez-le par écrit en ukrainien. Après la lecture, répondez aux questions: Comment Anne vivait-elle en France, si loin de sa patrie? Était-elle née endurente, brave et volontaire ou l'était-elle devenue?

Anne

Il y a plus de 900 ans la belle et gracieuse fille du grand-duc de Kyïv Yaroslav était venue en France pour épouser le roi Henri I. Henri I^{er} n'a pas reçu de surnom. Malgré trente ans de règne il est peu connu. Il fait pauvre figure dans son pauvre royaume. On dit pourtant qu'il avait une forte personnalité et qu'il était un personnage fort sympathique, mais submergé par les difficultés qu'il rencontra.

En 1051 il a pris la décision d'envoyer des messagers vers le roi des Ruthènes pour obtenir la main de sa fille et ramener en France la jeune princesse. Henri devait être suffisamment renseigné pour ne pas douter de la réponse. Il est donc bien possible que le premier contact de nature simplement amicale, diplomatique ou même commerciale, a été pris auparavant vers la fin de l'année 1049 ou le début de 1050.

Alors, Henri partit pour Kyïv. Le voyage fut long, et un soir, en mai, ils virent au loin, le resplendissement des dômes et des clochers brillants de leurs ors au soleil de l'Orient. Il ne faut pas se mettre trop en peine de savoir en quelle langue se sont faites les présentations. La joie et l'amitié se comprennent dans toutes les langues et il y avait dans l'assemblée assez de gens intelligents avec lesquels il était facile de s'entretenir de questions sérieuses. Les messagers français ont profité certain temps de l'hospitalité généreuse d'un hôte magnifique. Quelques jours plus tard, courageuse, Anne quitta Kyïv.

Le mariage se passa à Reims le 19 mai 1051, jour de la Pentecôte. La triple cérémonie qui a eu lieu dans la cathédrale de Reims constitue un événement unique dans les Annales de France et sans doute aussi dans l'histoire de l'Eglise; une princesse de Kiev épousait le roi de France, puis l'Archevêque Guy de Châtillon lui conférait l'onction d'huile sainte qui la consacrait reine

Nous ne pouvons connaître la vie de la Reine Anne que par les rares documents qui nous retracent l'activité du roi Henri entre 1051 et 1060. Leur union ne devait pas être longue. Le roi Henri mourut brusquement en 1060, et Anne se retira au château de Sen-lis avec son fils Philippe.

Après la mort d'Henri, de droit, Philippe était le roi, de fait, il était trop jeune pour exercer le pouvoir. Il fallait pour cela qu'il atteignît sa majorité. De droit encore, la Régence revient à la Reine blanche, c'est ainsi que l'on désigne la veuve du roi à

cause des habits qu'elle porte. Anne est régente, non parce qu'elle est mère du roi ou veuve d'Henri, mais seulement parce qu'elle est reine, consacrée à Reims. En droit et en fait, pendant la minorité, Philippe et sa mère régneront ensemble. Anne ne se contente plus d'approuver des actes diplomatiques, ou de demander: elle intervient, elle accorde, elle donne, elle décide, elle concède, elle s'engage, elle veut.

Trois ans après la mort du roi Henri, l'un des plus puissants seigneurs de France, le comte Valois, s'éprit d'Anne d'un amour fou et Anne l'aima de tout son cœur. Raoul Valois répudia son épouse, enleva Anne et l'emmena à Crépy-en-Valois où un prêtre complaisant les maria aussitôt.

L'enlèvement de la reine et son mariage semi-clandestin causèrent un grand scandale dans tout le royaume. Mais les deux amoureux, indifférents aux bruits fâcheux, jurèrent de ne jamais se séparer. Ils se sont trouvés après tant de jours de solitude!... Ils ne se cachaient pas, ils n'avaient pas de remords, ils étaient heureux ...

Mais un jour Anne a cessé de rire: Valois meurt. Anne reste seule avec sa douleur et son État.

Elle s'installe à la Cour et signe les papiers en caractères cyrilliques: Mère du Roi. Les affaires de l'Etat ne l'occupent point. Elle est solitaire dans un pays étranger.

Sur son tombeau, un blason: des lys et les portes ouvertes d'une forteresse. Était-ce en mémoire des Portes d'Or de Kyïv?

1. Donnez titre à chaque paragraphe.

2. Expliquez les termes suivants:

S'éprendre d'un amour fou

être submergé par les difficultés

la joie et l'amitié se comprennent dans toutes les langues

atteindre la majorité

la Reine Blanche

avoirs des remords

3. Faites le portrait moral et physique d'Anne, la fille de Yaroslav.

4. Comment doit être le chef du pays? Quelles qualités doit-il posséder?

4.1. Faites le portrait de notre Président.

4.2. Présentez votre idéal d'un Président.

5. Traduisez en employant le lexique du texte:

Про життя принцеси Анни у Франції ми можемо дізнатися тільки з нечисленних документів — свідчень діяльності короля Генріха. Генріх, хоч і пробув на королівському троні тридцять років, вважається маловідомим в історії Франції королем. Невідомо, якою мовою розмовляв Ярослав із послами Генріха, проте радість і дружба зрозумілі на всіх мовах, та і в Києві того часу знайшовся б перекладач. Принцеса київська Анна, дочка Ярослава Мудрого, 19 травня 1051 року у Реймському соборі з Генріхом I. Потім відбулася коронація Анни. Через дев'ять років король помер. Анна залишилася із сином Філіпом. Через три роки після смерті Генріха в Анну закохався один із наймогутніших феодалів Франції — граф Рауль Валуа. Анна також покохала його всім серцем. Вони одружилися напівлегально і були щасливі. Але Валуа помер, і Анна залишається сама зі своїм боєм і своєю державою.

Перелік використаної літератури

1. Кувшинова Е. С. Учебник французского языка / Е. С. Кувшинова. – М. : Высшая школа, 1967. – 580 с.
2. Личко Л. Англійська мова для вступників до вищих навчальних закладів: Навчальний посібник / Л. Личко, Н. Новоградська-Морська, А. Халецька. – Д. : Стакер, 2001. – 416 с.
3. Може Ж. Підручник сучасної французької мови. – Ч. 1-4 / Ж. Може. – К. : Свенас, 1995. – 299 с.
4. Турчина Б. И. Занимательный французский: кн. для чтения на фр. яз. для учащихся сред. шк / Б. И. Турчина, О. А. Писаренко. – М. : Просвещение, 1992. – 144 с. : ил.
5. Чередніченко О. І. Теорія і практика перекладу. Французька мова : підручник / О. І. Чередніченко, Я. Г. Коваль. – К. : Либідь, 1995. – 320 с.
6. G. de Maupassant Mont-Oriol / G. de Maupassant. – М. : Ecole Supérieure 1971. – 312 p.

Рекомендована література

1. Громова О. А. Практичний курс французької мови. Початковий етап / О. А. Громова, Г. К. Алексеева, Н. М. Покровська. – М.: ЧеРо., 1996. – 432 с.
2. Парчевский К. К. Самоучитель французского языка: Учебное пособие / К. К. Парчевский, Е. Б. Ройзенблит. – М.: Высш. школа, 1998. – 574 с.
3. Попова И. Н. Французский язык: Учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Н. М. Ковальчук. – М.: Высш. школа, 1998. – 568 с.
4. Хоменко Л. О. Французька мова. Практичний курс французької мови для немовленневих вузів II-IV рівнів акредитації. Видання друге, доповнене / Л. О. Хоменко, Л. А. Грищенко, Г. Р. Кропивко, А. М. Мороз. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 560 с.

POUR LES NOTES